

美国家长首选的儿童英语阅读启蒙读物

I Can Read!



The Berenstain Bears and the
Baby Chipmunk
金花鼠宝宝到我家

(美) 斯坦·博丹 简·博丹 绘著

Stan & Jan Berenstain

姚雁青 译



CHISO 新疆青少年出版社



亲爱的爸爸妈妈们：

在阅读这本书之前，您可以让您的孩子先在左侧的横线上写下自己的名字——这可能成为他（她）完完整整读完的第一本书，也因此成为真正意义上第一本属于他（她）自己的书。

作为美国最知名的儿童启蒙阅读丛书“**I Can Read!**”中的一册，它专为刚开始阅读起步的孩子量身打造，具有用词简单、句子简短、适当重复，以及注重语言的韵律和节奏等特点。这些特点非常有助于孩子对语言的学习，不论是学习母语，还是学习作为第二语言的英语。

故事的主角是鼎鼎大名的贝贝熊一家，这一风靡美国近半个世纪的形象对孩子具有天然的亲和力，很多跟贝贝熊有关的故事都为孩子所津津乐道。作为双语读物，它不但能引导孩子独立捧起书本，去了解书中有趣的情节，还能做到真正从兴趣出发，让孩子领略到英语学习的乐趣。

就从贝贝熊开始，让您的孩子爱上阅读，帮助他们开启自己的双语阅读之旅吧！



图书在版编目(CIP)数据

金花鼠宝宝到我家 : 英汉对照 / (美) 博丹(Berenstain,J.), (美) 博丹(Berenstain,M.) 著; 姚雁青译. — 乌鲁木齐: 新疆青少年出版社, 2013.1

(贝贝熊系列丛书)

ISBN 978-7-5515-2737-8

I. ①金… II. ①博… ②博… ③姚… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童故事—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第273204号

版权登记: 图字 29-2012-24

The Berenstain Bears and the Baby Chipmunk

copyright©2005 by Berenstain Bears, Inc.

This edition arranged with Sterling Lord Literistic, Inc.

through Andrew Nurnberg Associates International Limited



(美) 斯坦·博丹 简·博丹 绘著 Stan & Jan Berenstain 姚雁青 译

出版人 徐江

策划 许国萍

责任编辑 贺艳华

美术编辑 查璇 刘小珍

法律顾问 钟麟 13201203567 (新疆国律师事务所)

新疆青少年出版社

(地址: 乌鲁木齐市北京北路29号 邮编: 830012)

Http://www.qingshao.net E-mail: QSbeijing@hotmail.com

印刷 北京时尚印佳彩色印刷有限公司 经销 全国新华书店

开本 787mm×1092mm 1/16 印张 2

版次 2013年1月第1版 印次 2013年1月第1次印刷

印数 1-10000册 定价 9.00元

标准书号 ISBN 978-7-5515-2737-8

制售盗版必究 举报查实奖励:0991-7833932 版权保护办公室举报电话: 0991-7833927

销售热线:010-84853493 84851485 如有印刷装订质量问题 印刷厂负责掉换

The Berenstain Bears

I Can Read!



and the
Baby Chipmunk
金花鼠宝宝到我家



(美) 斯坦·博丹 简·博丹 绘著
Stan & Jan Berenstain
姚雁青 译

CHISO 新疆青少年出版社

It was a lovely day
in Bear Country.
The Bear family was enjoying
the sunshine.
Papa was resting.
Mama was working
in the garden.

这一天，熊王国的天气可真好。
贝贝熊一家在屋外享受着温暖的阳光。
熊爸爸在打盹。
熊妈妈在整理花园。





Honey Bear was watching Mama.
Brother and Sister were
playing catch.

熊宝宝在看熊妈妈干活儿。
小熊哥哥和小熊妹妹在玩接球游戏。



“Look!” said Sister. “A mouse!”

“That is not a mouse,” said Brother.

“If it is not a mouse,
what is it?” asked Sister.

小熊妹妹突然叫起来：“看哪！一只老鼠！”

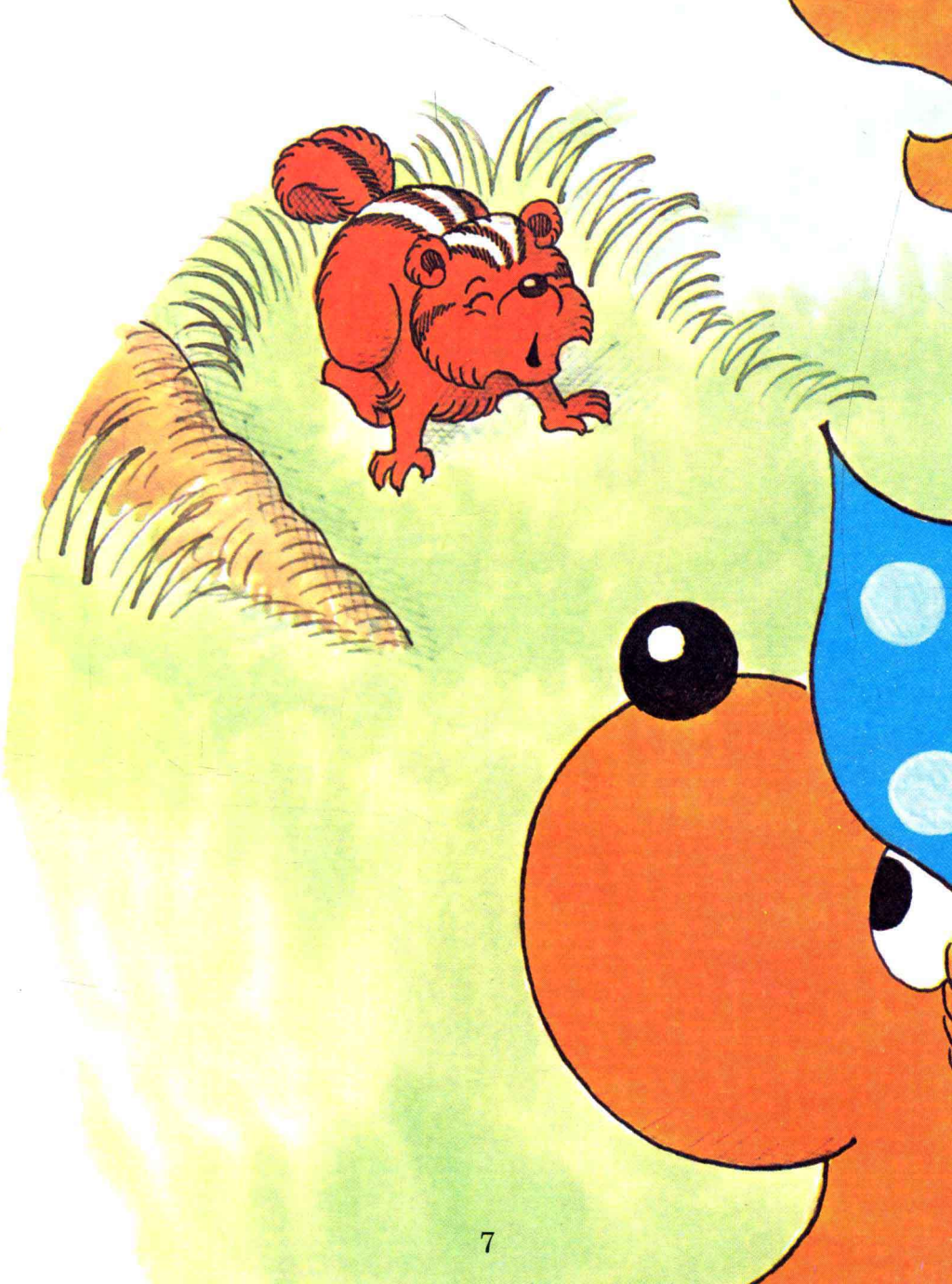
小熊哥哥纠正妹妹：“那不是老鼠。”

小熊妹妹问：“如果不是老鼠，那它是什么呢？”

“It is a chipmunk,” said Mama.

“A *baby* chipmunk.”

熊妈妈回答：“那是只金花鼠，一只金花鼠宝宝。”



“May we keep him, Mama?” cried Sister.

“May we? May we?”

“Look,” said Brother.

“His eyes are not open yet.”

“That’s right,” said Mama.

“This baby should be with his mother.

But she will not come if she sees us.

Come. We will hide behind the tree house.

Maybe she will come.”

“妈妈，我们可以养他吗？”小熊妹妹开心地叫，“行吗？行吗？”

小熊哥哥说：“看哪，他的眼睛还没睁开呢。”

熊妈妈说：“对呀，这个小宝宝应该和他的妈妈在一起。

不过，要是他妈妈看见我们在这儿，一定不会过来的。

我们躲到树屋后面去，她也许就会来了。”





The Bears watched and watched.
But the mother chipmunk did not come.

贝贝熊一家等啊，等啊，
可是金花鼠妈妈一直没有来。



“Now may we keep him?” cried Sister.

“May we? May we?”

“I think we shall have to,” said Mama.

“At least for a while.”

“That is right,” said Papa.

“Babies need to be fed and kept warm.”

“现在我们可以养他了吗？”小熊妹妹大声请求，“行吗？行吗？”

“我想我们只能收留他了，”熊妈妈回答，“起码得养一阵子。”

“对呀，小宝宝需要吃饱，还不能冻着。”熊爸爸赞同。

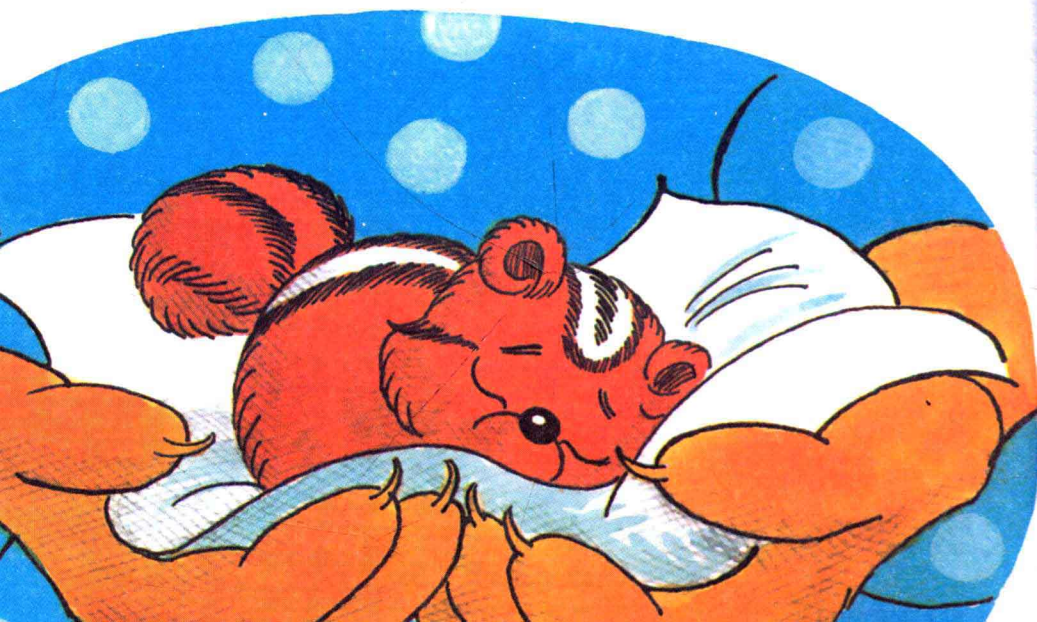




“Papa, do you have a clean hanky?”
asked Mama.

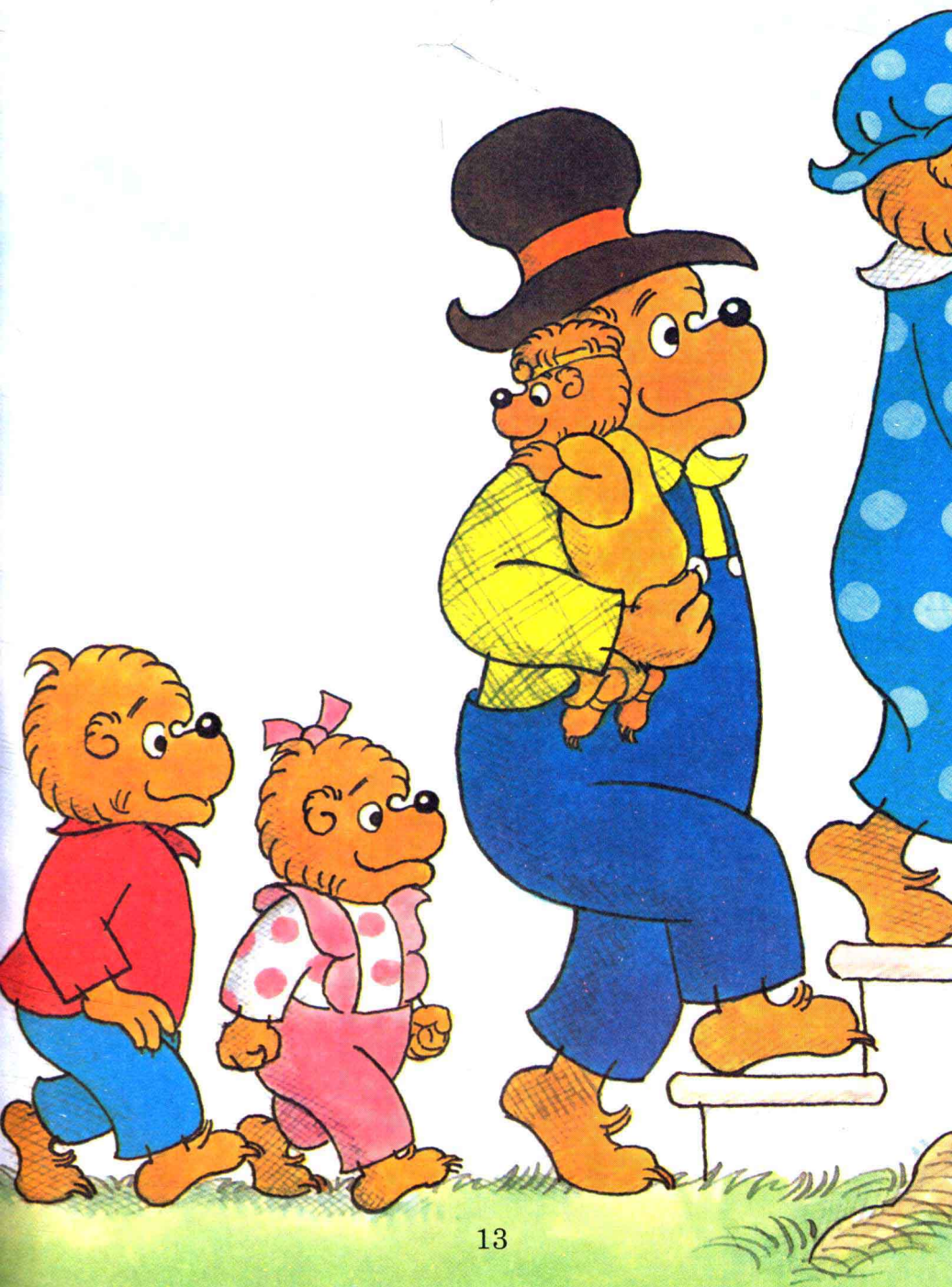
Mama picked up the baby chipmunk
and tucked him into Papa’s hanky.

“熊爸，你有干净手绢吗？”熊妈妈问。
她捧起金花鼠宝宝，用熊爸爸的手绢把他包了起来。



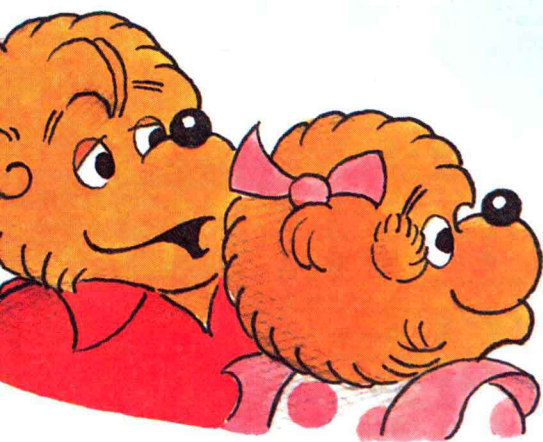
Then they took the baby chipmunk
into the house.

然后，他们带着金花鼠宝宝回了家。



“Sister,” said Mama. “Please get one of your doll’s baby bottles. Brother, please get some milk and honey.”

熊妈妈吩咐：“小熊妹妹，你去找一个玩具娃娃用的奶瓶。
小熊哥哥，你去拿一些牛奶和蜂蜜来。”



The baby chipmunk was very hungry.
As he drank from the bottle,
he opened his eyes.
They were big and brown.

金花鼠宝宝真是饿坏了。
他咕嘟咕嘟地喝着奶瓶里的奶，
睁开了双眼。
他的眼珠大大的，是褐色的。



“Let's name him Brown Eyes,” said Sister.

“That is as good a name as any,” said Mama.

“我们叫他褐眼睛吧。”小熊妹妹提议。

“这个名字真不错。”熊妈妈赞同。



Papa got a box for a bed.

Brother made it cozy.

熊爸爸拿来一个盒子，给他当床。

小熊哥哥把“小床”收拾得舒舒服服的。

